

FEATURES IN TRANSLATED BRAZILIAN- PORTUGUESE TEXTS: A CORPUS-BASED RESEARCH

Célia Maria Magalhães and Maria da Conceição Batista
UFMG

Introduction

This paper aims at reporting results of a research work using a sample of computerised parallel *corpora* which consists of an original English text and its two translations into Brazilian-Portuguese. The main purpose of the paper is to identify the general tendency in this sample of translated Brazilian-Portuguese texts to “simplification or disambiguation” and “explicitation”, two of the features pointed at in Baker (1993, 1996).

The *corpus* studied is a sample of CORDIAL (*Corpus* Discursivo para Análises Lingüísticas e Literárias – *Corpus* of Discourse for the Analysis of Language and Literature), a *corpus* developed at Faculdade de Letras, UFMG, as part of the research project *Corpora, Cognition and Discourse* (see Batista, 1999 for a report on the beginning of project). One of the main objectives of this project is the design and analysis of parallel *corpora* of English, German and Spanish fictional and non-fictional texts translated into Brazilian Portuguese.

The first step of the work was the selection of texts. A parallel *subcorpus* consisting of the novel *Frankenstein* (1994) and two

Brazilian-Portuguese translations was chosen to be investigated. This novel was previously studied by Magalhães (1997) with the theoretical support of cultural studies which enabled an analysis of its monstrous narrative as representative of cultural issues. The present study takes on board the corpus-based approach in an attempt to combine a linguistic with a cultural studies perspective in translation studies. The sample chosen from the *corpus* was Chapter V and its translations into Portuguese by Honkis (s/d) and Ferraz (1998). This chapter V was of interest for it could be considered as one of the most explicit examples in the novel of the monstrous narrative: it depicts the birth of the monster, giving a full description of the “creature”, of Frankenstein’s horror for creating it and of the whole process involved in this creation.

The second step in designing the *corpus* was scanning and transforming the texts into electronic format in order for them to be saved and stored as *Microsoft Word* documents. The following step was the correction of these texts using the software mentioned. They were then saved as *txt* format to be read by the software *WordSmith Tools*, a software developed by Mike Scott and marketed by Oxford University Press, which will be referred to later in this paper.

The necessary theoretical ground for a corpus-based approach to Translation Studies is provided in the following section.

Theoretical Ground

Baker (1993) points out that traditional discussions on translation have most always been around the primacy of source texts and the notion of equivalence. According to this paradigm, translations should be as equivalent as possible to their originals, in both semantic and formal aspects. Moreover, the author notes that studies on translation used to be focused to determine what an ideal translation “should strive to be in order to minimise its inevitable distortion of

the message, the spirit, and the elegance of the original” (Baker, *ibid*:236).

Baker (1993) also emphasises that, nevertheless, changes in the notion of equivalence and a shift from meaning to usage in language studies brought with them a necessity to explore not only source texts but also large *corpora* of target texts in translation research. These developments, Baker (*ibid*:248) stresses, create the need to use computerised *corpora* in translation studies.

Terms such as *corpus* and the plural *corpora* need to be defined for a better understanding of the process involved in the investigation proposed here. Baker (1995:226) uses the term *corpus* “(...) to mean any collection or running texts (as opposed to examples/sentences), held in electronic form and analysable automatically or semi-automatically (rather than manually).”

The type of *corpus* analysed as a basis for this paper is the parallel *corpus*, which “(...) consists of original, source language texts in language A and their translated versions in language B” (Baker, *ibid*:230). The other type of *corpus*, which will be referred to later in this paper, is the comparable *corpus*. According to Baker’s definition (*ibid*:234), a comparable *corpus* consists of two collections of texts: one composed of original texts in a given language, and another composed of translated texts to that same language, provided that the domain and time span of texts are the same.

Baker (1993:243) stresses that “the most important task that awaits the application of *corpus* techniques in translation studies (...) is the elucidation of the nature of translated text as a mediated communicative event”. In order for translation to be studied as a communicative event in the language, Baker (*ibid*) emphasises the need to develop tools to identify universal features of translation, which are related to the nature of the translation process itself.

Looking “(...) not just at the functional types of translation but at the distinctive features of translated texts *per se*”, Baker (1996:176) proposes the use of *corpus* techniques to test whether the features found in a *corpus* of translated English texts, such as “disambiguation

or simplification”, “explicitation”, “normalisation or conservatism”, and “levelling out”, can also be found in *corpora* of texts translated into other languages. The author tries to define these features by investigating their various manifestations.

Baker (ibid:181) attempts to define “simplification” as “the tendency to simplify the language used in translation”. There can be evidence for this tendency if we look for the average sentence length in both original and translated texts. According to Baker, another area to be investigated is the punctuation in translated texts. Studies have suggested that there is a tendency to change the punctuation to make things simple and clear in translation. Baker (1996:183) also asserts that “there are other expressions of simplification which lend themselves particularly well to corpus analysis. These include *lexical density* and *type-token ratio* (Baker 1995).”

In order for the statement above to be clear, more elaborate definitions of “lexical density” and “type-token ratio” should be provided. In Baker (1995) lexical density is referred to as related to the relationship between lexical and grammatical words. Lexical words belong to categories such as nouns, adjectives and verbs, and grammatical words belong to categories such as determiners and prepositions. Lexical density “is calculated by dividing the number of lexical items by the total number of words in a text or *corpus* and multiplying the result by 100 to arrive at a percentage” (ibid:237).

Equally important is the definition of “type-token ratio”. A *token* is “any sequence of letters with an orthographic space on either side” (ibid: 236). For instance, each occurrence of the word *day* in a text is a *token*, and the word-form *day* itself is a *type*. With the software *WordSmith Tools* the type-token ratio of a given text or *corpus* is calculated as a percentage: “The percentage is always of the smaller in relation to the larger. The conventional type/token ratio (...) is computed by the formula: (number of types x 100) ÷ number of tokens.” (from *WordSmith Tools Help*, 1998)

The feature “explicitation” is defined as “(...) the overall tendency to spell things out rather than leave them implicit in translation” (Baker, 1996:180). In order to define whether there is “explicitation” in a text, Baker (1996:181) suggests text length and also conjunctions should be regarded first: “lexically, the tendency to make things explicit in translation may be expressed through the use or overuse of explanatory vocabulary and conjunctions (...)”.

“Normalisation/conservatism” is “the tendency to exaggerate features of the target language and to conform to its typical patterns” (ibid: 183). This feature is evident in the use of “typical grammatical structures, punctuation and collocational patterns or clichés.” (ibid:183)

“Levelling out” is related to the “tendency of translated text to gravitate towards the centre of a continuum” (ibid:184). As an example of this feature, Baker points to the evidence of likeness among individual texts in an English translation:

“(...) there is some evidence that the individual texts in an English translation corpus are more like each other in terms of features such as lexical density, type-token ratio and mean sentence length than the individual texts in a comparable corpus of original English.” (ibid:184)

Further developments of corpus-based research which stem from Baker’s pioneering work include Maia (1998) and Santos (1998) which investigate differences and similarities in parallel corpora of English/Portuguese; Zanettin (2000), dealing with issues in parallel *corpus* design such as representativeness, sampling criteria, diversification of *corpora* and *corpus* encoding; Kenny (2001), investigating normalisation in a parallel *corpus* of German/English literary texts and focusing on instances of creativity such as hapax legomena and writer-specific forms, and Baker (2000) which attempts at outlining methodological procedures for investigating literary translators’ styles.

As previously stated in this paper, the software *WordSmith Tools* developed by Mike Scott was used in the present work as the main methodological tool for the analysis carried out here. Mike Scott's software provides us with some tools to analyse texts: Wordlist, Keyword, Concord, and Viewer & Aligner. The following definitions for these tools were taken from *WordSmith Tools Help*, available in the software:

- The Wordlist creates lists of the text(s) you are working on. The lists come in three different formats: alphabetical list (alphabetic order), frequency list (frequency order), and statistic list (provides statistic data about the text and includes type/token ratio and paragraph and sentence length). The Figures 1 and 2 below are examples of the frequency and statistic lists obtained in the screen when the software was applied to the sample of *Frankenstein*:

Figure 1

original list wordlist (#)				foreign list wordlist (#)				back-trans list wordlist (#)			
N	Word	Freq	%	N	Word	Freq	%	N	Word	Freq	%
1	THE	124	5.25	1	E	82	3.65	1	QUE	1	
2	I	120	5.08	2	QUE	82	3.65	2	E	2	
3	AND	86	3.64	3	DE	68	3.03	3	DE	3	
4	MY	74	3.14	4	A	47	2.09	4	A	4	
5	OF	65	2.75	5	O	46	2.05	5	EU	5	
6	TO	56	2.37	6	EU	41	1.83	6	O	6	
7	THAT	44	1.85	7	EM	38	1.69	7	MEU	7	
8	A	40	1.69	8	MEU	37	1.65	8	SE	8	
9	IN	36	1.53	9	ME	33	1.47	9	COM	9	
10	WAS	31	1.31	10	UM	27	1.20	10	ME	10	
11	YOU	27	1.14	11	DA	25	1.11	11	UM	11	
12	BUT	26	1.10	12	COM	24	1.07	12	NÃO	12	
13	ME	25	1.05	13	PARA	24	1.07	13	DA	13	
14	NOT	24	1.02	14	SE	24	1.07	14	ELE	14	
15	HE	23	0.97	15	MAS	23	1.02	15	DO	15	
16	FOR	22	0.93	16	NÃO	23	1.02	16	MINHA	16	
17	HIS	20	0.85	17	OS	19	0.85	17	UMA	17	
18	AS	19	0.81	18	POR	18	0.80	18	PARA	18	
19	ON	19	0.81	19	TÃO	17	0.76	19	POR	19	
20	HAD	18	0.76	20	VOÇÊ	17	0.76	20	EM	20	
21	IT	18	0.76	21	AO	16	0.71	21	COMO	21	
22	WITH	17	0.72	22	DO	16	0.71	22	AS	22	
23	AT	16	0.68	23	MINHA	16	0.71	23	AS	23	
24	SO	15	0.64	24	UMA	16	0.71	24	MAS	24	
25	COULD	14	0.59	25	SUA	15	0.67	25	TÃO	25	

- The Keyword makes a list of the key words of the text. This tool demands a great number of texts. There should be another, larger and more varied *corpus* of texts saved in the computer to compare with the text you are studying:

“The purpose of this program is to locate and identify key words in a given text. To do so, it compares the words in the text with a reference set of words usually taken from a large corpus of text. Any word that is found to be outstanding in its frequency in the text is considered ‘key’”. (WordSmith Tools Help, 1998)

An example of the keyword list obtained with the application of this tool in the research work reported here is given in Figure 3:

Figure 3

N	WORD	FREQ.	ORIGINAL TX7 %	FREQ.	FOLHAORI	LST %	KEYNESS
1		120	5,08	0			776,4
2	THE	124	5,25	16		0,03	704,2
3	AND	86	3,64	1			544,4
4	MY	74	3,14	0			477,4
5	OF	65	2,75	5			383,4
6	TO	56	2,37	5			326,6
7	THAT	44	1,86	0			283,3
8	WAS	31	1,31	0			199,4
9	IN	36	1,53	6		0,01	197,7
10	YOU	27	1,14	0			173,6
11	BUT	26	1,10	0			167,2
12	HE	23	0,97	0			147,9
13	NOT	24	1,02	1			146,0
14	HIS	20	0,85	0			128,6
15	ON	19	0,81	0			122,1
16	HAD	18	0,76	0			115,7
17	WITH	17	0,72	0			109,3
18	IT	18	0,76	1			107,9
19	FOR	22	0,93	8		0,01	107,3
20	ME	25	1,06	19		0,03	102,1

- The Concord creates a concordance using text files:

“To use it you will specify a search word, which Concord will seek in all the text files you have chosen. It will then present a concordance display, and give you access to information about collocates of the search word” (WordSmith Tools Help, 1998).

Concord provides us with buttons like “dispersion plot” which shows where the search word appears in each file, and “clusters” which shows repeated clusters of words (phrases), etc. Results of a search for a simple concordance list obtained from the sample of *Frankenstein* are given in Figure 4:

Figure 4

The screenshot shows a concordance search interface. At the top, there is a menu bar with 'File', 'View', 'Settings', 'Window', and 'Help'. Below the menu is a toolbar with various icons for file operations and search. The main window displays a list of search results for the word 'Concordance'. The results are organized into columns: a column for the word 'Concordance', a column for the page number (ranging from 1 to 35), and a column for the word count (ranging from 9 to 33). The text of the concordance is displayed in a large font, with the word 'Concordance' highlighted in blue. The text is as follows:

1 It was on a dreary night of November that I beheld the accomplishment of my toils
 2 and am uneasy at your long silence.' Is that all, my dear Henry? How could you sup
 3 press my pulse beat so quickly and hardly that I felt the palpitation of every artery, at
 4 infuse a spark of being into the lifeless thing that lay at my feet. It was already one in the
 5 eve befell me, but when I became assured that my enemy had indeed fled, I clapped m
 6 to behold this monster, but I feared still more that Henry should see him. Intreating him, th
 7 a more horrid contrast with his watery eyes, that seemed almost of the same colour as t
 8 fe. Oh! No mortal could support the horror of that countenance. A mummy again endued
 9 y been so deeply engaged in one occupation that I have not allowed myself sufficient rest,
 10 ery slow degrees, and with frequent relapses that alarmed and grieved my friend, I recover
 11 st and health. I had desired it with an ardour that far exceeded moderation; but now that I
 12 great was the difficulty to persuade my father that all necessary knowledge was not compr
 13 amounting by bodily exercise to ease the load that weighed upon my mind. I traversed the
 14 ome minutes with my eyes fixed on a coach that was coming towards me from the other
 15 d that the fallen leaves had disappeared and that the young buds were shooting forth from
 16 ndour that far exceeded moderation; but now that I had finished, the beauty of the dream y
 17 ch confined me for several months. During all that time Henry was my only nurse. I afterwa
 18 nd, you will perhaps be glad to see a letter that has been lying here some days for you,
 19 from its hideous guest. I could hardly believe that so great a good fortune could have befall
 20 ery well, and very happy, only a little uneasy that they hear from you so seldom. By the b
 21 doing harm, he performed the kindest action that he could towards them. But I was in re
 22 all, my dear Henry? How could you suppose that my first thought would not fly towards th
 23 est, as you see; but I hope, I sincerely hope, that all these employments are now at an en
 24 I collected the instruments of life around me, that I might infuse a spark of being into the li
 25 to my unwearied intrinates was the same as that to the Dutch schoolmaster in The Vicar

- The tool Viewer & Aligner aligns two texts, the original and the translation selected:

“Viewer is a utility which enables you to examine your text files in various formats. (...) Viewer can also be used simply to produce a copy of a text file with numbered sentences or paragraphs or for aligning two versions of a text, showing alternate paragraphs or sentences of each.” (WordSmith Tool Help, 1998)

Once more, for the purpose of illustration, the screen obtained using this tool with the corpus analysed is reproduced in Figure 5:

Figure 5

Viewer & Dual Text Aligner - [Dual Text: a.Vatic.pcm.vw]

File Edit View Settings Window Help

Undo Redo Copy Paste Find

N 102 Sentences and headings

1 <L1, S 1->FRAMMENSTEN

2 <L2, S 1->CAPITULO 5

3 <L1, S 2->It was on a dreary night of November that I beheld the accomplishment of my toils.

4 <L2, S 2->Foi numa lugubre noite de novembro que eu contemplei o resultado de meus esforços.

5 <L1, S 3->With an anxiety that almost amounted to agony, I collected the instruments of life around me, that I

6 <L2, S 3->Com uma ansiedade muito próxima da agonia reuni os instrumentos da vida em torno de mim, com

7 <L1, S 4->It was already one in the morning; the rain pattered dismally against the panes, and my candle was

8 <L2, S 4->Era já quase uma da manhã, a chuva tamborilava sombria nas vidraças, e minha vela estava quase

9 <L1, S 5->How can I describe my emotions at this catastrophe, or how delineate the wretch whom with such ir

10 <L2, S 5->Como posso descrever minhas emoções em face dessa catástrofe, ou como delinear o desgraçado

11 <L1, S 6->His limbs were in proportion, and I had selected his features as beautiful.

12 <L2, S 6->Seus membros eram proporcionais, e eu lhe havia selecionado feições belas.

13 <L1, S 7->Beautiful

14 <L2, S 7->Belas

15 <L1, S 8->Great God!

16 <L2, S 8->Peto amor de Deus!

Having provided the important definitions for categories which grounded the present work, the next step is describing the method used for analysis and providing some data of analysis.

A Corpus Based Analysis of Frankenstein

This is a *corpus*-based translation research, that is, mainly based on quantitative analysis, even though a qualitative refinement of quantitative data is also carried out. The tools used for the quantitative analysis of the *corpus* are the ones available in the software *WordSmith Tools*, which were mentioned earlier in this paper. The first tool used was Wordlist. The Frequency List created by Wordlist also allows us to calculate lexical density of each text analysed.

Below, there is a list of some data extracted from the Frequency List generated from Chapter V in the original and the two translations analysed. The criterion for selecting the following list was the frequency of some of the lexical items related to the representation of monstrosity in the book, and also some of the conjunctions that are the most frequent cohesive devices in the construction of the monstrous identities in the texts.

Frequency List

There is not a significant difference in the frequency of most words in the original and the translations; in fact, when there is any difference at all it can be attributed to differences in each language system. However, it is worth mentioning that a word such as “wretch”, repeated throughout the original in an effort to represent the creator’s feelings of abjection (cf. Kristeva, 1982) towards his creation, is translated as four different lexical options in one translation, and at least as two different choices in the other, a feature to which we shall return later.

The Statistic List provides the type-token ratio and data to calculate the lexical density of texts. The following list was also taken from the Statistic List created by the Wordlist. Data are expressed in the number of words that compose each topic of the list, except the type/token ratio, which is expressed in % (percentage).

Statistic List

	Original	Honkis (s/d)	Ferraz (1998)
Tokens	2.360	2.194	2.244
Types	843	924	922
Standardized Type/Token	44,50%	50,30%	50,15%
Sentences	89	90	89
Sentence length	26,21	23,44	25,21
Paragraphs	26	28	29
Paragraph Length	90,77	78,36	77,38

In the list above, standardized type-token ratio calculated according to *WordSmith Tools* is higher in the two translations than the one in the original. In Baker (1995:236) we find that:

“A high type-token ratio, for instance, may be interpreted as a consequence of the process of lexical simplification which has been reported as taking place in a variety of mediated communicative activities, including translation”. (from Blum-Kulka and Levenston 1983).

This statement, however, could be counterargued since a high type-token ratio (which reveals that there are more types in relation to tokens in the translated texts as compared to the original) can be interpreted as a more varied vocabulary being used in translations, which in turn should not be interpreted as a consequence of lexical simplification. Another possible explanation for the issue is that reference for calculation of type-token ratio in Baker (1995) comes from a different source than the one available in *WordSmith Tools*.

In the statistic list, we can also see that the average sentence length in both translations is lower than the one in the original. This feature could be taken as evidence of simplification in translation as stated before in this paper.

In explaining lexical density as one expression of “simplification”, Baker stresses:

“Lexical density relates to the proportion of lexical as opposed to grammatical words in a corpus: using more grammatical and fewer lexical words is a way of building in more redundancy and making a text easier to process. There is some evidence that lexical density is generally lower in translated vs. original English text (Laviosa-Braithwaite, in prep.)” (Baker, 1996:183)

Lexical density, calculated by data from the frequency list, is 80,66% in the original, 82,90% in Honkis’ (s/d), and 84,60% in Ferraz (1998), providing evidence of higher lexical density in the two translations as compared to the one in the original.

Thus research using a sample of *Frankenstein* and its two translations suggests that a different trend might be found in

translations from English into Brazilian-Portuguese. Hence, a higher type/token ratio and a higher lexical density in the sample analysed contradicts, as it were, the process of lexical simplification. These results may be otherwise interpreted as a tendency to avoid repetitions in standard Brazilian-Portuguese writing, which is likely to influence Brazilian-Portuguese translators. This tendency is confirmed for instance by the frequency of the lexical item “wretch”, rendered as different lexical options in Portuguese rather than repeated as in the original, which certainly produces a different reading for a feature of monstrosity and is likely to signal conformation to norms of written texts in the target culture.

The other tool which was most used in the present analysis was the Viewer & Aligner. The texts analysed were aligned sentence by sentence. This alignment makes the investigation of the choices made by the translator in the process of translation possible. Its further pros are that it allows you to check whether there is evidence of additions and omissions, word order preferences, changes in punctuation, among others. This close analysis of texts is essential for the identification of the features proposed by Baker, one of the aims of this paper.

Due to the purposes of the present paper, the features of “disambiguation or simplification” and “explicitation” will be focused on. Passages from the alignment taken from the original English text, Honkis’s (H) and Ferraz’s (F) translations were transcribed here to exemplify each feature analysed. The following examples illustrate “disambiguation and simplification”, the first feature to be analysed:

S 12 - Unable to endure the aspect of the being I had created,
I rushed out of the room and continued a long time traversing
my bedchamber, *unable to compose my mind to sleep.*

(H) *Incapaz de suportar o aspecto do ser que eu havia criado,
saí correndo do aposento, e continuei durante muito tempo a*

andar pelo meu quarto, sem poder dormir.

(F) *Sem poder suportar o aspecto do ser que eu criara, saí correndo da sala e fiquei andando de um lado para outro em meu quarto, incapaz de acalmar minha mente para dormir.*

S 23 - A mummy *again endued with animation* could not be so hideous as that wretch.

(H) *Uma múmia revivida não seria tão horrorosa quanto aquele destroço.*

(F) *Uma múmia trazida de volta à vida não seria tão hedionda quanto aquele infeliz.*

S 51- *I could hardly believe that so great a good fortune could have befallen me*, but when I became assured that my enemy had indeed fled, I clapped my hands for joy and ran down to Clerval.

(H) *Mal podia crer em tanta sorte, depois que me assegurei de que o meu inimigo havia, realmente, desaparecido. Bati palmas de alegria, e descí ao encontro de Clerval.*

(F) *Mal podia acreditar que tamanha sorte me acontecera, mas ao me assegurar de que meu inimigo tinha de fato fugido, bati palmas de alegria e descí correndo até Clerval.*

It is interesting to note that complex clauses or phrases in English were simplified in Honkís's translation but not so much in Ferraz's translation, which could be taken as a more literal rendering of the original. "Unable to compose my mind to sleep", for instance, was translated as "*sem poder dormir*" in the first and as "*incapaz de*

acalmar minha mente para dormir” in the second. Likewise, “again endued with animation” became “*revívida*” in Honkis’s version and “*trazida de volta à vida*” in Ferraz’s. And finally, the expression “I could hardly believe that so great a good fortune could have befallen me” was simplified to “*mal podia crer em tanta sorte*” by Honkis but rendered as “*Mal podia acreditar que tamanha sorte me acontecera*” by Ferraz.

Some of the following examples illustrate changes in punctuation in translations:

S 14- But it was in vain; I slept, indeed, but I was disturbed by the wildest dreams.

(H) *Tudo, porém, foi em vão. Na verdade, dormi, mas fui perturbado pelos sonhos mais violentos.*

(F) *Mas foi em vão; dormi, de fato, mas fui perturbado pelos sonhos mais alucinados.*

S 42- ‘But, my dear Frankenstein,’ continued he, stopping short and gazing full in my face, ‘I did not before remark how very ill you appear; so thin and pale; and look as if you had been watching for several nights.’

(H) *Mas, meu caro Frankenstein - continuou ele, parando e olhando-me em cheio -, não tinha reparado como você parece doente, tão magro e tão pálido. Você tem o aspecto de quem passou muitas noites acordado.*

(F) *Mas, meu caro Frankenstein -continuou ele, detendo-se e me encarando por inteiro -, não tinha notado o quanto você parece estar doente; tão magro e pálido; parece ter passado muitas noites em claro.*

S 42- You have guessed right; I have lately been so deeply engaged in one occupation that I have not allowed myself sufficient rest, as you see; but I hope, I sincerely hope, that all these employments are now at an end and that I am at length free.

(H) *Você acertou. Ultimamente, tenho estado tão ocupado num trabalho, que não tenho repousado suficientemente conforme você vê. Espero porém, espero com toda a sinceridade, que tudo agora tenha terminado e que eu esteja finalmente livre.*

(F) - *Você acertou; ultimamente tenho estado tão envolvido numa atividade que não me sobrou tempo suficiente para descansar, como você pode ver; mas espero, sinceramente espero, que essa ocupação toda esteja chegando ao fim e que dela esteja afinal livre.*

S 42- I trembled excessively; I could not endure to think of, and far less to allude to, the occurrences of the preceding night.

(H) *Eu tremia muito. Não podia sequer pensar, e muito menos, aludir aos acontecimentos da noite anterior.*

(F) *Eu tremia incessantemente; não tinha coragem de pensar, e muito menos de falar, sobre o que ocorrera na noite anterior.*

Again changes in punctuation were introduced in Honkís's version but not in Ferraz's: in the former semicolons were replaced by periods. According to Baker (1996:182), when punctuation is strengthened – periods replacing semicolons, and semicolons replacing commas – it is “(...) part of a subconscious strategy to make things easier, simpler, by making them more

clear-cut.”

The following examples can be analysed in terms of “explicitation”, the second feature of translated texts mentioned earlier in this paper:

S 5- His limbs were in proportion, and I had *selected his features as beautiful*. Beautiful!

(H) Seus membros eram bem proporcionados, e eu havia *escolhido e trabalhado suas feições para que fossem belas*. Belas!

(F) Seus membros eram proporcionais, e eu lhe havia *selecionado feições belas*.

S 7- His yellow skin scarcely covered the work of muscles and arteries *beneath*;

(H) Sua pele amarela mal cobria o relevo dos músculos e das artérias *que jaziam por baixo*;

(F) A pele amarela mal cobria a trama de músculos e artérias *por baixo*;

S 8- The different *accidents of life* are not so changeable as the feelings of human nature.

(H) Os diferentes *atos da vida* não são tão variáveis quanto os sentimentos humanos.

(F) Os diferentes *incidentes que ocorrem na vida* não são tão sujeitos à mudança como as emoções da natureza humana.

Whereas in S5 and S7 above Honkiss's versions could be taken as examples of explicitation inasmuch as phrases or words were translated as causal or relative clauses ("as beautiful" = "*para que fossem belas*" and "beneath" = "*que jaziam por baixo*"), in S8 Ferraz's version is the one which seemingly chose to be more explicit inasmuch as "accidents of life" was rendered as "*incidentes que ocorrem na vida*". Further examples of explicitation are shown next:

S 10 - For this I had deprived myself of rest and *health*.

(H) Para isso eu comprometera meu repouso e minha *saúde*.

(F) Privei-me de descanso e *de cuidar da saúde*.

S 45- I dreaded *to behold* this monster, but I feared still more that Henry should see him.

(H) Eu me apavorava *ante a perspectiva de enfrentar* aquele monstro, mas temia ainda mais que Henry o visse.

(F) Temia *encontrar* o monstro, mas me apavorava ainda mais que Henry o visse.

S 3- It was already one in the morning; the rain pattered dismally against the panes, and my candle was nearly burnt out, when, *by the glimmer* of the half-extinguished light, I saw the dull yellow eye of the creature open; it breathed hard, and a convulsive motion agitated its limbs.

(H) Era já quase uma hora da madrugada; a chuva batia tristemente nas janelas, e minha vela estava quase consumida quando, *ao lusco-fusco da luz bruxuleante* prestes a extinguir-

se, vi abrir-se o baço olho amarelo da criatura. Ela respirava com dificuldade, e um movimento convulsivo agitava seus membros.

(F) Era já quase uma da manhã; a chuva tamborilava sombria nas vidraças, e minha vela estava quase no fim quando, *sob a luz bruxuleante* da chama quase extinta, eu vi o baço olho amarelo da criatura se abrir; respirou fundo, e um movimento convulsivo agitou seus membros.

In some of these examples, words were added as if in an effort to make ideas more explicit in translation. Ferraz chose the expression “*de cuidar da saúde*” as translation of “health” in S10; Honkis, on his turn, chose to add the expression “*ante a perspectiva*” before the verb “enfrentar”, and both added (Ferraz less than Honkis) to the phrase “by the glimmer” in an effort to explain nuances of the word “glimmer” as in “*sob a luz bruxuleante*” and “*ao lusco-fusco da luz bruxuleante*”.

From the analysis above some conclusions can be drawn on the thesis stated earlier in this paper, based on which we set out to identify the general tendency to “simplification or disambiguation” and “explicitation” in translated Brazilian Portuguese texts.

Conclusions

Investigation carried out here served not only the purpose of identifying the tendency to simplification or explicitation in translated texts, but also to test each feature through the use of tools available on the software *WordSmith Tools*, which made such kind of analysis possible.

The tendency towards simplification can be verified if we look at the average sentence length in the two translations, which is lower

than the one in the original. As pointed out by Baker (1996:181): “translators, for instance, may be inclined to break up long sentences in translations, so we might look at average sentence length in both source vs. target texts, and in original vs. translated language.”

As for the punctuation in translated texts, there is evidence of simplification in examples taken from one of the two translations, in which punctuation is altered from a weaker to a stronger mark, with semicolons replaced by periods.

In the analysis of type-token ratio, which “is a measure of the range of vocabulary that is used in a text or corpus (...)” (Baker, 1996:183), there are important clues related to simplification. Whatever the way it is calculated it should show whether translated texts use less or more varied vocabulary than originals. The use of a less varied vocabulary should be interpreted as a process of lexical simplification. Contrary to what is expected, in the texts analysed the number of *types* as related to *tokens* in the two translations is higher than the one in the original (see statistic list), providing evidence for the use of a more varied vocabulary in translations.

Moreover, lexical density in the two translations is higher than the one in the original. This fact contradicts the general tendency towards simplification, stated in Baker (1996), when examining lexical density in translated texts. A higher lexical density in Brazilian Portuguese translations could be explained as a tendency to avoid repetitions in translations, a feature also mentioned by Baker elsewhere (1993:244), quoting system theorists:

“A tendency to avoid repetitions which occur in source texts, either by omitting them or rewording them (Shlesinger1991, Toury 1991a). Toury (ibid:188) reports this feature as ‘one of the most persistent, unbending norms in translation in all languages studied so far’.”

This tendency should be investigated further for there is some evidence in the sample analysed that this could also be the case in

translations into Brazilian-Portuguese (the word “wretch”, repeated throughout the original, rendered as four different words – “*ruína, desgraçado, destroço, monstruosidade*” – in Honkis’s translation, and as two different words – “*desgraçado, infeliz*” – in Ferraz’s translation).

Concerning “explicitation”, the second feature analysed, if we look at text length in the two translations, as suggested by Baker, we will find that both translations are shorter than the original (see statistics list). According to Baker (1996:180) “for a long time, many people have suggested, without carrying out any empirical research, that translations are usually longer than their originals, irrespective of the language concerned.” The sample taken from the parallel *corpus* studied here clearly contradicts this belief.

However, if we look at conjunctions or pronouns which function as relative conjunctions, in the frequency list previously given in this paper, we clearly notice that the number of conjunctions is higher in the two translations than in the original. In fact, if we also compare the examples provided for explicitation in translation such as “as beautiful” = “*para que fossem belas*”, and “beneath” = “*que jaziam por baixo*”, in which words were translated as causal or relative clauses, we can expect that a high number of conjunctions in translations, be they causal or whatever, might provide evidence for explicitation.

It should be emphasised, on the one hand, that these conclusions are drawn from a sample of a *subcorpus* of translated texts, which cannot be taken as representative of the overall population of literary texts translated into Brazilian-Portuguese. Research work reported here points nevertheless to the relevance of an investigation of features of translated texts using comparable *corpora* of Brazilian-Portuguese texts. The availability of such representative translational *corpora* in CORDIALL, would allow the features suggested by Baker to be further tested and, consequently, either refuted or confirmed.

On the other hand, quantitative data should not be taken at face value but as one of the steps for the interpretation of translated texts

as social practices. Concerning the research reported here, analysis of quantitative data would be a clue to an investigation of aspects of the social practice of translation in Brasil at the time these texts were translated which certainly influenced similarities or differences in the representation of monstrosity in translated texts.

Bibliography

Baker, M. (1993) "Corpus linguistics and translation studies: implications and applications", in Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli. *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co, pp 233-250.

Baker, M. (1995) "Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research", *Target – International Journal of Translation Studies*, 7:2, 223-243.

Baker, M. (1996) "Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead", in Harold Somers (ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co, pp 175-186.

Baker, Mona (2000) "Towards a methodology for investigating the style of a literary translator", *Target – International Journal of Translation Studies*, 12:2, 241-266.

Bassnett, S. (1994) *Translation Studies*. London/New York: Routledge.

Batista, Maria da Conceição (1999) *Laboratório de Leitura, Produção e Tradução de Textos em Línguas Clássicas e Modernas*. Unpublished report to PROGRAD/UFMG.

Kenny, Dorothy (2001) *Lexis and Creativity in Translation: a Corpus-based Study*. Manchester, UK/Northampton, MA: St. Jerome Publishing.

Kristeva, Julia (1982) *Powers of Horror: an Essay on Abjection*. New York: Columbia University Press.

Maia, Belinda (1998) "Word order and the first person singular in Portuguese and English", *Meta – Translators' Journal*, 43:4, 589-601.

Magalhães, Célia Maria (1997). *Os Monstros e a Questão Racial na Literatura Pós-colonial Brasileira*. Unpublished doctoral thesis.

Magalhães, Célia M. (2001) "Pesquisas textuais/discursivas em tradução: o uso de corpora, in Adriana Pagano (org.) *Metodologias de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: POSLIN/FALE/UFMG .

Santos, Diana (1998) "Perception verbs in English and Portuguese", in Stig Johansson and Signe Oksefjell (eds.) *Corpora and Cross-linguistic Research: Theory, Method, and Case Studies*. Amsterdam/Atlant, GA: Rodopi, pp 319-342.

Shelley, Mary (1994) *Frankenstein, or The Modern Prometheus*. London: Penguin.

Shelley, Mary (s/data) *Frankenstein o Moderno Prometeu*. Tradução de Miécio Araujo Jorge Honkis. São Paulo/Rio de Janeiro: Distribuidora Record.

Shelley, Mary (1998) *Frankenstein, ou o Prometeu moderno*. Tradução de Geraldo Galvão Ferraz. São Paulo: Editora Ática.

Scott, Mike (1990-1996) *WordSmith Tools Help*. Microsoft Corp. V. 2.0, & Oxford University Press.

Zanettin, Federico (2000) "Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis", in Maeve Olohan (ed.) *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I – Textual and Cognitive Aspects*. Manchester, UK/ Northampton, MA: St. Jerome Publishing, pp 105-118.

APPENDIX
MARY SHELLEY'S *FRANKENSTEIN* (1994)

Chapter V

It was on a dreary night of November that I beheld the accomplishment of my toils. With an anxiety that almost amounted to agony, I collected the instruments of life around me, that I might infuse a spark of being into the lifeless thing that lay at my feet. It was already one in the morning; the rain pattered dismally against the panes, and my candle was nearly burnt out, when, by the glimmer of the half-extinguished light, I saw the dull yellow eye of the creature open; it breathed hard, and a convulsive motion agitated its limbs.

How can I describe my emotions at this catastrophe, or how delineate the wretch whom with such infinite pains and care I had endeavoured to form? His limbs were in proportion, and I had selected his features as beautiful. Beautiful! Great God! His yellow skin scarcely covered the work of muscles and arteries beneath; his hair was of a lustrous black, and flowing; his teeth of pearly whiteness; but these luxuriances only formed a more horrid contrast with his watery eyes, that seemed almost of the same colour as the dun-white sockets in which they were set, his shrivelled complexion and straight black lips.

The different accidents of life are not so changeable as the feelings of human nature. I had worked hard for nearly two years, for the sole purpose of infusing life into an inanimate body. For this I had deprived myself of rest and health. I had desired it with an ardour that far exceeded moderation; but now that I had finished, the beauty of the dream vanished, and breathless horror and disgust filled my heart. Unable to endure the aspect of the being I had created, I rushed out of the room and continued a long time traversing my

bedchamber, unable to compose my mind to sleep. At length lassitude succeeded to the tumult I had before endured, and I threw myself on the bed in my clothes, endeavouring to seek a few moments of forgetfulness. But it was in vain; I slept, indeed, but I was disturbed by the wildest dreams. I thought I saw Elizabeth, in the bloom of health, walking in the streets of Ingolstadt. Delighted and surprized, I embraced her, but as I imprinted the first kiss on her lips, they became livid with the hue of death; her features appeared to change, and I thought that I held the corpse of my dead mother in my arms; a shroud enveloped her form, and I saw the grave-worms crawling in the folds of the flannel. I started from my sleep with horror; a cold dew covered my forehead, my teeth chattered, and every limb became convulsed; when, by the dim and yellow light of the moon, as it forced its way through the window shutters, I beheld the wretch - the miserable monster whom I had created. He held up the curtain of the bed; and his eyes, if eyes they may be called, were fixed on me. His jaws opened, and he muttered some inarticulate sounds, while a grin wrinkled his cheeks. He might have spoken, but I did not hear; one hand was stretched out, seemingly to detain me, but I escaped and rushed downstairs. I took refuge in the courtyard belonging to the house which I inhabited, where I remained during the rest of the night, walking up and down in the greatest agitation, listening attentively, catching and fearing each sound as if it were to announce the approach of the daemonic corpse to which I had so miserably given life.

Oh! No mortal could support the horror of that countenance. A mummy again endued with animation could not be so hideous as that wretch. I had gazed on him while unfinished; he was ugly then, but when those muscles and joints were rendered capable of motion, it became a thing such as even Dante could not have conceived.

I passed the night wretchedly. Sometimes my pulse beat so quickly and hardly that I felt the palpitation of every artery; at others, I nearly sank to the ground through languor and extreme weakness. Mingled with this horror, I felt the bitterness of disappointment;

dreams that had been my food and pleasant rest for so long a space were now become a hell to me; and the change was so rapid, the overthrow so complete!

Morning, dismal and wet, at length dawned and discovered to my sleepless and aching eyes the church of Ingolstadt, its white steeple and clock, which indicated the sixth hour. The porter opened the gates of the court, which had that night been my asylum, and I issued into the streets, pacing them with quick steps, as if I sought to avoid the wretch whom I feared every turning of the street would present to my view. I did not dare return to the apartment which I inhabited, but felt impelled to hurry on, although drenched by the rain which poured from a black and comfortless sky.

I continued walking in this manner for some time, endeavouring by bodily exercise to ease the load that weighed upon my mind. I traversed the streets without any clear conception of where I was or what I was doing. My heart palpitated in the sickness of fear, and I hurried on with irregular steps, not daring to look about me:

Like one, that on a lonesome road
Doth walk in fear and dread,
And having once turned round walks on,
And turns no more his head;
Because he knows, a frightful fiend
Doth close behind him tread.*

Continuing thus, I came at length opposite to the inn at which the various diligences and carriages usually stopped. Here I paused, I knew not why; but I remained some minutes with my eyes fixed on a coach that was coming towards me from the other end of the street. As it drew nearer I observed that it was the Swiss diligence; it stopped just where I was standing, and on the door being opened, I perceived Henry Clerval, who, on seeing me, instantly sprung out. 'My dear Frankenstein,' exclaimed he, 'how glad I am to see you! How fortunate that you should be here at the very moment of

my alighting!’

Nothing could equal my delight on seeing Clerval; his presence brought back to my thoughts my father, Elizabeth, and all those scenes of home so dear to my recollection. I grasped his hand, and in a moment forgot my horror and misfortune; I felt suddenly, and for the first time during many months, calm and serene joy. I welcomed my friend, therefore, in the most cordial manner, and we walked towards my college. Clerval continued talking for some time about our mutual friends and his own good fortune in being permitted to come to Ingolstadt. ‘You may easily believe,’ said he, ‘how great was the difficulty to persuade my father that all necessary knowledge was not comprised in the noble art of bookkeeping; and, indeed, I believe I left him incredulous to the last, for his constant answer to my unwearied intreaties was the same as that to the Dutch schoolmaster in *The Vicar of Wakefield*: “I have ten thousand florins a year without Greek, I eat heartily without Greek.” But his affection for me at length overcame his dislike of learning, and he has permitted me to undertake a voyage of discovery to the land of knowledge.’

‘It gives me the greatest delight to see you; but tell me how you left my father, brothers, and Elizabeth.’

‘Very well, and very happy, only a little uneasy that they hear from you so seldom. By the bye, I mean to lecture you a little upon their account myself. But, my dear Frankenstein,’ continued he, stopping short and gazing full in my face, ‘I did not before remark how very ill you appear; so thin and pale; and look as if you had been watching for several nights.’

You have guessed right; I have lately been so deeply engaged in one occupation that I have not allowed myself sufficient rest, as you see; but I hope, I sincerely hope, that all these employments are now at an end and that I am at length free.’

I trembled excessively; I could not endure to think of, and far less to allude to, the occurrences of the preceding night. I walked with a quick pace, and we soon arrived at my college. I then

reflected, and the thought made me shiver, that the creature whom I had left in my apartment might still be there, alive and walking about. I dreaded to behold this monster, but I feared still more that Henry should see him. Intreating him, therefore, to remain a few minutes at the bottom of the stairs, I darted up towards my own room. My hand was already on the lock of the door before I recollected myself. I then paused, and a cold shivering came over me. I threw the door forcibly open, as children are accustomed to do when they expect a spectre to stand in waiting for them on the other side; but nothing appeared. I stepped fearfully in: the apartment was empty, and my bedroom was also freed from its hideous guest. I could hardly believe that so great a good fortune could have befallen me, but when I became assured that my enemy had indeed fled, I clapped my hands for joy and ran down to Clerval.

We ascended into my room, and the servant presently brought breakfast; but I was unable to contain myself. It was not joy only that possessed me; I felt my flesh tingle with excess of sensitiveness, and my pulse beat rapidly. I was unable to remain for a single instant in the same place; I jumped over the chairs, clapped my hands, and laughed aloud. Clerval at first attributed my unusual spirits to joy on his arrival, but when he observed me more attentively, he saw a wildness in my eyes for which he could, not account, and my loud, unrestrained, heartless laughter frightened and astonished him.

‘My dear Victor,’ cried he, ‘what, for God’s sake, is the matter? Do not laugh in that manner. How ill you are! What is the cause of all this?’

‘Do not ask me,’ cried I, putting my hands before my eyes, for I thought I saw the dreaded spectre glide into the room; ‘he can tell. Oh, save me! Save me!’ I imagined that the monster seized me; I struggled furiously and fell down in a fit.

Poor Clerval! What must have been his feelings? A meeting, which he anticipated with such joy, so strangely turned to bitterness. But I was not the witness of his grief, for I was lifeless and

did not recover my senses for a long, long time.

This was the commencement of a nervous fever which confined me for several months. During all that time Henry was my only nurse. I afterwards learned that, knowing my father's advanced age and unfitness for so long a journey, and how wretched my sickness would make Elizabeth, he spared them this grief by concealing the extent of my disorder. He knew that I could not have a more kind and attentive nurse than himself; and, firm in the hope he felt of my recovery, he did not doubt that, instead of doing harm, he performed the kindest action that he could towards them.

But I was in reality very ill, and surely nothing but the unbounded and unremitting attentions of my friend could have restored me to life. The form of the monster on whom I had bestowed existence was forever before my eyes, and I raved incessantly concerning him. Doubtless my words surprized Henry; he at first believed them to be the wanderings of my disturbed imagination, but the pertinacity with which I continually recurred to the same subject persuaded him that my disorder indeed owed its origin to some uncommon and terrible event.

By very slow degrees, and with frequent relapses that alarmed and grieved my friend, I recovered. I remember the first time I became capable of observing outward objects with any kind of pleasure, I perceived that the fallen leaves had disappeared and that the young buds were shooting forth from the trees that shaded my window. It was a divine spring, and the season contributed greatly to my convalescence. I felt also sentiments of joy and affection revive in my bosom; my gloom disappeared, and in a short time I became as cheerful as before I was attacked by the fatal passion.

'Dearest Clerval,' exclaimed I, 'how kind, how very good you are to me. This whole winter, instead of being spent in study, as you promised yourself, has been consumed in my sick room. How shall I ever repay you? I feel the greatest remorse for the disappointment of which I have been the occasion, but you will

forgive me.'

'You will repay me entirely if you do not discompose yourself, but get well as fast as you can; and since you appear in such good spirits, I may speak to you on one subject, may I not?'

I trembled. One subject! What could it be? Could he allude to an object on whom I dared not even think?

'Compose yourself,' said Clerval, who observed my change of colour, 'I will not mention it if it agitates you; but your father and cousin would be very happy if they received a letter from you in your own handwriting. They hardly know how ill you have been and are uneasy at your long silence.'

'Is that all, my dear Henry? How could you suppose that my first thought would not fly towards those dear, dear friends whom I love and who are so deserving of my love?'

'If this is your present temper, my friend, you will perhaps be glad to see a letter that has been lying here some days for you; it is from your cousin, I believe.'

FRANKENSTEIN

Tradução de Ferraz (1998)

CAPÍTULO 5

Foi numa lúgubre noite de novembro que eu contemplei o resultado de meus esforços. Com uma ansiedade muito próxima da agonia reuni os instrumentos da vida em torno de mim, com os quais infundir uma centelha de vida a coisa inerte que jazia a meus pés. Era já quase uma da manhã; a chuva tamborilava sombria nas vidraças, e minha vela estava quase no fim quando, sob a luz

bruxuleante da chama quase extinta, eu vi o baço olho amarelo da criatura se abrir; respirou fundo, e um movimento convulsivo agitou seus membros.

Como posso descrever minhas emoções em face dessa catástrofe, ou como delinear o desgraçado que com tão infinitas dificuldades e cuidados eu me esforçara em criar? Seus membros eram proporcionais, e eu lhe havia selecionado feições belas. Belas! Pelo amor de Deus! A pele amarela mal cobria a trama de músculos e artérias por baixo; seus cabelos eram de um negro lustroso, e lisos; os dentes, de um branco perolado; mas essas exuberâncias apenas faziam um contraste ainda mais horrível com seus olhos diluídos, que pareciam ter a mesma cor das órbitas branco-pardacentas, e com sua tez enrugada e seus duros lábios pretos.

Os diferentes incidentes que ocorrem na vida não são tão sujeitos à mudança como as emoções da natureza humana. Eu tinha trabalhado duramente por quase dois anos, com o único objetivo de infundir vida a um corpo inanimado. Privei-me de descanso e de cuidar da saúde. Era algo que eu desejava com um ardor que excedia em muito qualquer moderação; mas agora que tinha terminado, a beleza do sonho se desvanecera, e horror e desgosto sufocantes enchiam meu coração. Sem poder suportar o aspecto do ser que eu criara, saí correndo da sala e fiquei andando de um lado para outro em meu quarto, incapaz de acalmar minha mente para dormir. A fadiga enfim venceu o tumulto por que eu passava, e atirei-me à cama vestido, esforçando-me para conseguir alguns momentos de esquecimento. Mas foi em vão; dormi, de fato, mas fui perturbado pelos sonhos mais alucinados. Eu via Elizabeth, na saúde mais perfeita, andando nas ruas de Ingolstadt. Encantado e surpreso, eu a abraçava, mas ao dar o primeiro beijo em seus lábios, estes ficavam lívidos, com a cor da morte; suas feições se modificavam e eu agora segurava em meus braços o cadáver de minha mãe; uma mortalha envolvia o seu corpo, e eu via os vermes nas dobras do tecido. Acordei num sobressalto, horrorizado; minha testa estava

coberta de um suor frio, meus dentes batiam, todos os membros tremiam em convulsão; foi quando, pela luz tênue e amarelada da lua que forçava sua passagem pelas venezianas fechadas, percebi o infeliz -o miserável monstro que eu havia criado. Ele segurava o dossel da cama; e seus olhos, se assim se pode chamá-los, estavam fixos em mim. Sua boca se abriu e ele murmurou uns sons inarticulados, enquanto um sorriso franzia seu rosto. Talvez ele tenha dito alguma coisa, mas eu não entendi nada; tinha uma mão estendida, como que para me deter, mas eu escapei e corri escada abaixo. Refugiei-me no pátio da casa em que morava, e lá fiquei todo o resto da noite, andando para lá e para cá na maior das agitações, escutando atentamente cada som, temendo que fosse o anúncio da vinda do cadáver demoníaco a que eu tão miseravelmente dera vida.

Oh! Nenhum mortal poderia suportar o horror daquela face. Uma múmia trazida de volta à vida não seria tão hedionda quanto aquele infeliz. Eu o vira constantemente enquanto ainda não estava pronto; era feio, então, mas quando seus músculos e juntas se tornaram capazes de se movimentar, tornou-se uma coisa que nem mesmo Dante teria sido capaz de conceber.

Passei a noite miseravelmente. Por momentos, meu pulso batia tão forte e tão rápido que eu sentia todas as artérias palpitando; noutros, eu quase desfalecia dados meu cansaço e extrema fraqueza. Em meio a esse horror todo, sentia também a amargura da decepção; os sonhos que por tanto tempo tinham sido meu alimento e meu conforto eram agora o inferno para mim; e a mudança havia sido tão rápida, a derrocada tão definitiva!

A manhã, sombria e úmida, afinal chegou, revelando para meus olhos insones e doloridos a igreja de Ingolstadt, seu campanário e o relógio, que indicava as seis da manhã. O porteiro abriu os portões do pátio que havia sido meu abrigo naquela noite, e eu saí para as ruas, atravessando-as a passos rápidos, como se quisesse evitar o infeliz, que ao virar cada esquina eu temia encontrar. Não ousava retornar ao apartamento em que morava, sentia-me mesmo impelido

a continuar andando, ainda que encharcado pela chuva que vertia de um céu escuro e implacável.

Continuei caminhando assim por algum tempo, tentando fazer com que o exercício do corpo aliviasse o peso que eu tinha na consciência. Atravessava as ruas sem qualquer noção de onde estava ou do que fazia. Meu coração palpitava com a náusea do medo, e eu me apressava em passos irregulares, sem ter coragem de olhar para trás:

Era eu como quem vai, com medo e com temor,
Por deserto lugar,
E, tendo olhado à pressa para trás, prossegue
Sem nunca mais olhar,
Porque bem sabe que um demônio assustador
Pisa em seu calcanhar*.

Continuando assim, acabei indo dar em frente à hospedaria onde as carruagens e diligências usualmente param. Ali me detive, sem saber por quê; mas fiquei por alguns minutos com os olhos fixos num coche que vinha em minha direção do outro lado da rua. Ao chegar mais perto percebi que era uma diligência suíça; parou bem onde eu estava e, ao ser aberta a porta, pude ver Henry Clerval que, ao dar comigo, imediatamente saltou.

- Meu caro Frankenstein - exclamou -, que bom ver você! Que sorte você estar aqui bem no instante de meu desembarque!

Nada podia se igualar ao meu deleite em encontrar Clerval; sua presença trouxe de volta as lembranças de meu pai, Elizabeth, e todas essas cenas do lar tão caras a minha memória. Apertei-lhe a mão, e num instante esqueci meu horror e infortúnio; senti de repente, pela primeira vez em muitos meses, paz e uma serena alegria. Dei as boas-vindas ao meu amigo, então, do modo mais cordial, e caminhamos juntos em direção a universidade. Clerval prosseguiu um bom tempo falando sobre nossos amigos comuns e sua própria felicidade em ter tido a permissão de vir para Ingolstadt.

- Você pode imaginar facilmente - disse - o tamanho da dificuldade em convencer meu pai de que nem todo o conhecimento necessário se encontra na nobre arte da contabilidade; aliás, acredito que no fim ele continuava não acreditando, pois sua resposta eterna as minhas incansáveis súplicas era a mesma do mestre-escola holandês em *The vicar of Wakefield**: “Ganho dez mil florins por ano sem saber grego, como quanto quero sem saber grego”. Mas a afeição que ele tem por mim acabou superando sua aversão ao conhecimento, e ele me permitiu que eu fizesse essa viagem de descoberta a terra do saber.

- E um grande prazer vê-lo de novo; mas conte-me como estão meu pai, meus irmãos, e Elizabeth.

- Muito bem, muito felizes, só um pouco preocupados por receber notícias suas tão raramente. Aliás, tenho o meu próprio sermão para fazer sobre o assunto. Mas, meu caro Frankenstein -continuou ele, detendo-se e me encarando por inteiro -, não tinha notado o quanto você parece estar doente; tão magro e pálido; parece ter passado muitas noites em claro.

- Você acertou; ultimamente tenho estado tão envolvido numa atividade que não me sobrou tempo suficiente para descansar, como você pode ver; mas espero, sinceramente espero, que essa ocupação toda esteja chegando ao fim e que dela esteja afinal livre.

Eu tremia incessantemente; não tinha coragem de pensar, e muito menos de falar, sobre o que ocorrera na noite anterior. Andava com pressa, e logo estávamos em minha universidade. Então me ocorreu, e pensar isso me deu um arrepio, que a criatura que eu deixara em meu apartamento poderia ainda estar lá, viva, andando por toda parte. Temia encontrar o monstro, mas me apavorava ainda mais que Henry o visse. Pedi-lhe então que ele esperasse alguns minutos no começo da escada, e precipitei-me até meu quarto. Minha mão estava já na maçaneta da porta antes que eu pudesse me recompor. Parei por um instante, e um calafrio percorreu meu corpo. Escancarei então a porta, como as crianças costumam fazer quando temem haver um espectro à espera delas

do outro lado; mas nada apareceu. Entrei temeroso: o apartamento estava vazio, e também em meu quarto não encontrei mais meu abominável hóspede. Mal podia acreditar que tamanha sorte me acontecera, mas ao me assegurar de que meu inimigo tinha de fato fugido, bati palmas de alegria e desci correndo até Clerval.

Subimos para o quarto, e o criado nos trouxe um café da manhã; mas eu não conseguia me conter. Não era só a alegria que me tomava; sentia minha pele arrepiar-se num excesso de sensibilidade, e meu pulso acelerar-se. Não conseguia ficar parado um instante que fosse em lugar algum; pulava de uma cadeira para outra, batia palmas, ria alto. Clerval inicialmente atribuiu meu estado de espírito à alegria por sua vinda, mas, ao me observar com mais atenção, pôde ver em meus olhos um desvario além de sua compreensão, e as minhas sonoras, incontidas, frouxas gargalhadas o assustavam, deixando-o perplexo.

- Meu caro Viktor - exclamou -, o que, pelo amor de Deus, está acontecendo? Pare de rir desse jeito. Você está mesmo muito doente! Qual é a causa disso tudo?

- Não pergunte a mim - gritei, cobrindo os olhos com as mãos, porque acreditei estar vendo o temido espectro insinuando-se no quarto -, *e/le* pode responder-lhe. Ah, me salve! Socorro!

Imaginei que o monstro me agarrara; lutei para me soltar dele e fui ao chão com um ataque.

Pobre Clerval! O que ele estaria sentindo? Um encontro que imaginara com tanta alegria tornava-se assim amargo e de uma maneira tão estranha. Mas não pude testemunhar seu pesar, pois estava desmaiado e demoraria muito, muito tempo para recobrar os sentidos.

Foi o começo de uma febre nervosa que me deixou inválido por muitos meses. Durante todo esse tempo Henry foi meu único enfermeiro. Depois eu ficaria sabendo que, considerando a idade avançada de meu pai e sua falta de condições para uma viagem tão longa e o quão miserável ficaria Elizabeth com minha doença, ele poupou-os desse sofrimento e não os informou da gravidade de

minha doença. Sabia que cuidados mais atenciosos e gentis que os dele eu não encontraria; e, tendo a firme esperança de que eu me restabeleceria, não teve dúvida de que nada de mal havia nisso, era, ao contrário, a atitude mais gentil para com eles.

Mas, na realidade, eu estava muito doente e, não fossem os cuidados ilimitados e ininterruptos de meu amigo, é certo que nada me teria feito voltar à vida. A forma do monstro ao qual eu dera vida aparecia sem parar diante de meus olhos, e eu delirava incessantemente sobre ele. Sem dúvida minhas palavras surpreenderam Henry; no início acreditou que eram os desvarios de minha imaginação perturbada, mas a persistência com que eu continuamente voltava ao mesmo assunto acabou convencendo-o de que meu distúrbio tinha como origem algum evento incomum e terrível.

Pouco a pouco, e com freqüentes recaídas, que preocupavam e desconsolavam meu amigo, fui me recuperando. Lembro-me de que da primeira vez em que pude de novo observar os objetos do mundo exterior com alguma espécie de prazer, vi que as folhas caídas já haviam desaparecido e que os novos brotos já nasciam nos galhos das árvores que sombreavam minha janela. Foi uma primavera divina, e a estação contribuiu muito para minha convalescença. Sentia reviverem em meu interior a alegria e os afetos; minha depressão se fora, e em pouco tempo eu estava tão animado quanto antes de ter sido acometido por aquela paixão fatal.

- Caríssimo Clerval - exclamei -, como você tem sido gentil, bom para mim. O inverno inteiro, em vez de estudar, o que você prometera a si mesmo, você gastou em meu quarto de doente. Como poderei algum dia retribuir-lhe? Sinto um enorme remorso pela decepção que fui para você, mas você me perdoará um dia.

- Retribuição mais que suficiente sua já será se você não ficar agitado, e tratar de ficar bom o mais rápido que puder; e já que você parece estar de tão bom humor, posso-lhe falar de um certo assunto?

Eu tremi. Um certo assunto! Que poderia ser? Estaria ele se referindo aquilo em que eu não ousava nem sequer pensar?

- Acalme-se - disse Clerval, que percebera a mudança em mim -, não me estenderei se for para você motivo de agitação; mas seu pai e sua prima ficariam muito contentes se recebessem uma carta sua, de seu próprio punho. Eles mal sabem quão doente você esteve e estão preocupados com seu silêncio.

- É só isso, meu caro Henry? Como você pode imaginar que minha primeira preocupação não seria em relação a essas pessoas tão caras, que eu amo tanto e tanto merecem meu amor?

- Se é esse o seu estado de espírito agora, meu amigo, talvez fique feliz em ler uma carta que há alguns dias espera sua atenção; é da sua prima, creio.

FRANKENSTEIN

Tradução de Honkis (s/d)

CAPÍTULO 5

Foi numa sombria noite de novembro que eu contemplei a realização de minha obra. Com uma ansiedade que quase tocava as raias da agonia, tomei dos instrumentos que estavam a minha volta, a fim de que eu pudesse infundir uma centelha de vida na coisa inerte que jazia aos meus pés. Era já quase uma hora da madrugada; a chuva batia tristemente nas janelas, e minha vela estava quase consumida quando, ao lusco-fusco da luz bruxuleante prestes a extinguir-se, vi abrir-se o baço olho amarelo da criatura. Ela respirava com dificuldade, e um movimento convulsivo agitava seus membros.

Como posso descrever minhas emoções ante aquela catástrofe, como reescrever aquela ruína que eu, com esforço infinito e zelo,

havia tentado formar? Seus membros eram bem proporcionados, e eu havia escolhido e trabalhado suas feições para que fossem belas. Belas! Meu Deus! Sua pele amarela mal cobria o relevo dos músculos e das artérias que jaziam por baixo; seus cabelos eram corridos e de um negro lustroso; seus dentes alvos como pérolas. Todas essas exuberâncias, porém, não formavam senão um contraste horrível com seus olhos desmaiados, quase da mesma cor acinzentada das órbitas onde se cravavam, e com a pele encarquilhada e os lábios negros e retos.

Os diferentes fatos da vida não são tão variáveis quanto os sentimentos humanos. Há dois anos que eu vinha trabalhando com o único objetivo de insuflar vida num corpo inanimado. Para isso eu comprometera meu repouso e minha saúde. Eu o havia desejado com um ardor que excedia à moderação, mas agora, que havia terminado, desvanecera-se a beleza do sonho, e meu coração se enchia de horror e asco. Incapaz de suportar o aspecto do ser que eu havia criado, saí correndo do aposento, e continuei durante muito tempo a andar pelo meu quarto, sem poder dormir. Por fim, aquele tumulto cedeu lugar a uma grande lassidão, e eu me atirei na cama, vestido como estava, tentando alguns momentos de esquecimento. Tudo, porém, foi em vão. Na verdade, dormi, mas fui perturbado pelos sonhos mais violentos. Julguei ver Elizabeth estuante de saúde, caminhando pelas ruas de Ingolstadt. Deliciado e surpreso, abracei-a, porém ao beijá-la nos lábios eles se tomaram lívidos com a cor da morte; suas feições mudaram, e eu tive a impressão que segurava em meus braços o cadáver de minha mãe; um sudário envolvia-lhe o corpo, e eu via os vermes rastejando pelas dobras do pano. Acordei cheio de horror; um suor frio cobria minha testa, meus dentes batiam, e todos os meus membros se convulsionaram quando, à luz pálida e amarela da Lua - que forçava a passagem pelos vidros das janelas - vi o desgraçado, o infeliz monstro que eu criara. Ele afastara o reposteiro da cama, e seus olhos, se é que assim podiam ser chamados, estavam fixados em mim. Seus maxilares abriram-se, e ele murmurou alguns sons inarticulados,

enquanto uma careta enrugava seu rosto. Talvez ele tenha falado, mas eu não ouvi; uma mão se estendeu como se quisesse segurar-me, porém eu fugi correndo pelas escadas. Refugiei-me no pátio da casa onde eu morava, e ali passei o resto da noite, andando de um lado para o outro na maior agitação, escutando atentamente qualquer som, como se ele fosse anunciar a aproximação do cadáver demoníaco ao qual tão desgraçadamente eu havia dado a vida.

Oh! Nenhum mortal seria capaz de suportar o horror daquele rosto. Uma múmia revivida não seria tão horrorosa quanto aquele destroço. Eu o contemplara antes de terminar meu trabalho; ele era feio, porém quando aqueles músculos e articulações passaram a se mover, ele se tornou uma coisa que nem Dante poderia ter concebido.

Passei a noite arrasado. Ora minha pulsação era tão rápida e forte que eu sentia a palpitação de todas as artérias, ora, eu quase caía no chão, enlanguecido por uma fraqueza extrema. Misturado a esse horror, eu experimentava a amargura do desapontamento; sonhos que durante tanto tempo foram um alimento e um descanso se haviam transformado num verdadeiro inferno para mim; e a mudança fora tão rápida, a subversão tão completa!

Por fim, o dia nasceu triste e úmido descobrindo para meus olhos insones a igreja de Ingolstadt, cujo relógio do campanário branco indicava seis horas. O porteiro abriu os portões do pátio que fora o meu asilo noturno, e eu me esgueirei para as ruas, andando com passo rápido como se procurasse evitar a monstruosidade que eu temia ver surgir a cada esquina. Não ousava retornar ao apartamento que eu habitava, mas me sentia impelido a correr, embora encharcado pela chuva que caía de um céu negro e desolado.

Durante algum tempo, continuei a caminhar assim, procurando com aquele exercício físico aliviar a carga que pesava em minha mente. Eu atravessava as ruas sem noção alguma de onde estava ou do que estava fazendo. Meu coração batia atormentado pelo medo, e eu corria com passos irregulares, não ousando olhar à minha volta:

“Como alguém que numa estrada solitária,
Caminha temeroso e aterrorizado,
E, tendo olhado em derredor, avança,
Sem virar mais a cabeça;
Por saber que um terrível inimigo
Aproxima-se por trás dele.” (*)

Assim continuando, cheguei ao outro lado da estalagem onde as várias carruagens e diligências costumavam parar. Ali estaquei, sem saber por quê; mas permaneci alguns minutos com o olhar pousado num coche que vinha em minha direção, da outra extremidade da rua. Quando ele chegou mais perto, vi que era a diligência da Suíça. Parou bem onde eu estava e, quando a porta se abriu, enxerguei Henry Clerval que, ao me ver, saltou imediatamente.

- Meu caro Frankenstein - exclamou ele -, que satisfação em revê-lo! Que sorte encontrar você aqui no justo momento em que eu ia apear!

Nada poderia igualar o prazer de ver Clerval; sua presença trouxe-me a lembrança de meu pai, Elizabeth, e de todas as cenas domésticas, tão queridas à minha memória. Apertei sua mão e, por um momento esqueci o meu horror e a minha infelicidade; senti-me de repente, e pela primeira vez durante muitos meses, invadido por uma alegria calma e serena. Foi, portanto, da maneira mais cordial que eu dei as boas-vindas ao meu amigo e, caminhamos para o meu colégio. Clerval continuou falando sobre nossos amigos comuns e da sua boa sorte em ter conseguido permissão para vir para Ingolstadt.

- Você bem pode imaginar como foi difícil - disse ele - persuadir meu pai de que todo o conhecimento necessário não se restringia à nobre arte da contabilidade; e, com efeito, acredito que o deixei meio abalado, pois suas respostas aos meus constantes rogos eram as mesmas que as do mestre-escola holandês no Vigário de Wakefield: “Eu ganho 10 mil florins por ano sem saber grego, e

como muito bem sem grego.” Sua afeição por mim, porém, acabou vencendo sua relutância contra o aprender, e assim ele permitiu que eu fizesse uma viagem à terra do conhecimento.

- É com a maior satisfação que o vejo; mas fale-me de meu pai, de meus irmãos e de Elizabeth.

- Todos muito bem e muito felizes, apenas um pouco preocupados por terem notícias suas tão raramente. A propósito, eu mesmo quero falar-lhe sobre o que eles pensam. Mas, meu caro Frankenstein - continuou ele, parando e olhando-me em cheio -, não tinha reparado como você parece doente, tão magro e tão pálido. Você tem o aspecto de quem passou muitas noites acordado.

- Você acertou. Ultimamente, tenho estado tão ocupado num trabalho, que não tenho repousado suficientemente conforme você vê. Espero porém, espero com toda a sinceridade, que tudo agora tenha terminado e que eu esteja finalmente livre.

Eu tremia muito. Não podia sequer pensar, e muito menos, aludir aos acontecimentos da noite anterior. Eu caminhava depressa, e logo chegamos ao colégio. Então refleti, e esse pensamento me trouxe calafrios, que a criatura que eu deixara em meu apartamento ainda podia estar ali, viva e andando. Eu me apavorava ante a perspectiva de enfrentar aquele monstro, mas temia ainda mais que Henry o visse. Pedindo-lhe, portanto, que esperasse um pouco no patamar da escada, corri para o meu quarto. Antes que desse por mim, já estava com a mão no trinco da porta. Parei, então, trespassado por um calafrio. Abri a porta com violência, como fazem as crianças, quando esperam que um fantasma as esteja esperando do outro lado, porém nada apareceu. Entrei receoso; o apartamento estava vazio, e meu quarto de dormir também se achava livre daquele hóspede horrível. Mal podia crer em tanta sorte, depois que me assegurei de que o meu inimigo havia, realmente, desaparecido. Bati palmas de alegria, e desci ao encontro de Clerval.

Subimos para o meu quarto, e o criado trouxe o café, mas eu não me podia conter. Não era apenas a alegria o que me invadia; eu sentia minha carne vibrar com um excesso de sensibilidade, e o

pulso bater mais rapidamente. Não podia ficar parado um instante num mesmo lugar; eu pulava por sobre as cadeiras, batia palmas e ria alto. Primeiro, Clerval atribuiu aquela excepcional disposição à sua chegada, mas, quando me observou mais atentamente, notou um selvagem brilho no meu olhar que ele não podia explicar, ficando assustado e espantado com meu riso frouxo, alto e contínuo.

- Meu caro Victor - gritou ele -, pelo amor de Deus, que é que há? Não ria assim. Você está muito doente! Qual é a causa de tudo isso?

- Não me pergunte - clamei eu, cobrindo os olhos com as mãos, pois eu julguei estar vendo o horroroso espectro esgueirar-se para dentro do quarto. - Ele pode lhe dizer. Oh! Salve-me! Salve-me! - Eu imaginava que o monstro estava me agarrando; lutei desesperadamente e caí desmaiado.

Pobre Clerval! Que não estaria imaginando? Um encontro, que ele antecipara com tanta alegria, transformava-se numa verdadeira amargura. Eu no entanto não testemunhei sua dor, pois me achava sem sentidos, só voltando a mim muito tempo depois.

Este foi o início de uma febre nervosa que me reteve no leito vários meses. Durante todo esse tempo, Henry foi meu único enfermeiro. Soube depois que, considerando a idade avançada de meu pai que o impedia de fazer uma viagem tão longa, e sentindo o quanto Elizabeth ficaria abalada com a minha doença, ele lhes poupou esta dor, escondendo-lhes a extensão do meu mal. Clerval sabia que eu não podia contar com um enfermeiro mais bondoso e atento do que ele, e firme na esperança de me recuperar, não teve dúvidas de que, em vez de causar mal, praticava uma boa ação, assim agindo para com eles.

Mas, na realidade, eu estava muito doente, não restando, dúvida de que só os ilimitados e constantes cuidados de meu amigo foram capazes de me restituir a vida. A forma do monstro a que eu tinha dado vida estava sempre diante de meus olhos, e eu vociferava sem cessar contra ele. Sem dúvida, minhas palavras devem ter surpreendido Henry. Primeiro ele achou que se tratava de um delírio da minha imaginação perturbada, mas a constância com que eu me

referia ao mesmo assunto persuadiu-o de que, com efeito, a minha doença se devia a um acontecimento terrível e anormal.

Muito vagarosamente, e com freqüente recaídas que alarmavam e entristeciam meu amigo, eu me recuperei. Recordo que a primeira vez que fui capaz de observar os objetos exteriores, com um certo prazer, percebi que as folhas do outono tinham desaparecido e dado lugar a jovens botões que brotavam das árvores que ensombreciam minha janela. Era uma primavera divina, e a estação contribuiu para minha recuperação. Experimentei, também, renascerem em meu peito sentimentos de alegria e de afeição. A tristeza desaparecera e, em pouco tempo, tornei-me tão animado quanto antes de ser atacado pela paixão fatal.

- Querido Clerval - exclamei -, como você é bom para mim. Todo este inverno, em vez de estudar, conforme prometeu a si mesmo, você passou no meu quarto de doente. Como poderei pagar-lhe tudo isso? Sinto um grande remorso por ter sido causa dessa desilusão, mas você há de me perdoar.

- Eu me sentirei inteiramente recompensado se você não fizer extravagâncias e procurar se restabelecer o mais depressa possível; e desde que você parece estar com uma tão boa disposição, posso falar-lhe sobre um assunto, posso?

Eu tremi. Um assunto! Que seria? Iria ele aludir a um assunto sobre o qual eu nem ousava pensar?

- Acalme-se - disse Clerval que reparou na alteração da minha cor. - Eu não tocarei nele, se isso o faz ficar agitado, mas seu pai e sua prima sentir-se-iam muito felizes se recebessem uma carta escrita por sua própria mão. Eles ignoram o quanto você esteve mal, e estão muito preocupados com o seu longo silêncio.

- Ah, é isso, Henry? Como pôde você imaginar que os meus primeiros pensamentos não iriam para aqueles amigos queridos, que eu amo e que tanto são dignos do meu amor?

- Se é esta a sua disposição, meu amigo, talvez você gostasse de ver uma carta para você e que está aqui há alguns dias; creio que é de sua prima.